

V Bruseli 23. apríla 2015
(OR. en)

8138/15

COPEN 93
EUROJUST 76
EJN 33

POZNÁMKA

Od:	Pán Alfonso Dastis, veľvyslanec a stály predstaviteľ, Stále zastúpenie Španielska pri Európskej únii
Dátum:	19. marca 2015
Komu:	Pán Rafael Fernández-Pita y González, generálny riaditeľ, Rada Európskej únie
Predmet:	Oznámenia Španielska v súvislosti s rôznymi rámcovými rozhodnutiami

Vážený pán,

V súlade s požiadavkou Ministerstva spravodlivosti Španielskeho kráľovstva a v dôsledku prijatia organického zákona 23/2014 z 20. novembra o vzájomnom uznávaní súdnych rozhodnutí v trestných veciach v Európskej únii, uverejneného v Úradnom vestníku č. 282 z 21. novembra 2014, by Španielsko chcelo vydať sprievodné vyhlásenia v súvislosti s týmito právnymi aktmi Únie:

Rámcové rozhodnutie 2002/584/SVV, rámcové rozhodnutie 2008/909/SVV, rámcové rozhodnutie 2008/947/SVV, rámcové rozhodnutie 2009/829/SVV, smernica 2011/99/SVV, rámcové rozhodnutie 2003/577/SVV, rámcové rozhodnutie 2006/783/SVV, rámcové rozhodnutie 2005/214/SVV, rámcové rozhodnutie 2008/978/SVV, rámcové rozhodnutie 2009/299/SVV.

(zdvorilostná fráza)

(podpis) Alfonso Dastis

VYHLÁSENIA ŠPANIELSKÉHO ŠTÁTU V DÔSLEDKU PRIJATIA ZÁKONA 23/2014 Z 20. NOVEMBRA O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ ROZHODNUTÍ V TRESTNÝCH VECIACH V EURÓPSKEJ ÚNII.

I. Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi

- V súlade s článkom 34 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy II zákona 23/2014.

Podľa článku 6 ods. 3 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby informovali Generálny sekretariát Rady o justičnom orgáne, ktorý je príslušný na vydanie európskeho zatykača. Toto ustanovenie bolo prijaté článkom 35 zákona 23/2014, podľa ktorého je na vydanie európskeho zatykača príslušný konajúci sudca alebo súd, pokiaľ je tento typ rozhodnutia vhodný, a podľa ktorého je na výkon európskeho zatykača príslušný ústredný vyšetrovací sudca najvyššieho národného súdu. Ak sa zatykač vzťahuje na maloletú osobu, príslušným sudcom bude sudca ústredného súdu pre mladistvých.
- Na základe článku 7 ods. 1 rámcového rozhodnutia možno určiť ústredný orgán. V článku 6 ods. 3 zákona 23/2014 sa stanovuje, že ministerstvo spravodlivosti bude ústredným orgánom, hoci vykonáva len funkcie podľa článku 7 ods. 1 (vrátane štatistickej funkcie) a nie funkcie podľa článku 7 ods. 2.
- Podľa článku 25 ods. 2 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby oznámili Generálnemu sekretariátu Rady, ktorý orgán určili za zodpovedný za prijímanie žiadostí o tranzit. V článku 27 zákona sa preto určuje ministerstvo spravodlivosti za orgán príslušný povoliť tranzit odovzdávanej osoby cez španielske územie.

II. Rámcové rozhodnutie Rady 2008/909/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii

- V súlade s článkom 29 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy III zákona 23/2014.
- Podľa článku 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby informovali Generálny sekretariát Rady o orgáne, ktorý je príslušný v súlade s rámcovým rozhodnutím. V článku 64 zákona 23/2014 sa stanovuje, že v tejto oblasti sú na zaslanie rozhodnutí o uložení trestu alebo opatrenia zahŕňajúceho odňatie slobody príslušní sudcovia zodpovední za výkon trestu; v prípade opatrení uložených v súlade s organickým zákonom o trestnej zodpovednosti maloletých sú príslušnými sudcovia pre maloletých. V prípade, že sa trest, ktorý sa má vykonať, ešte nezačal, príslušným orgánom je súd, ktorý vyniesol trest na prvom stupni. Okrem toho ústredný trestný súd bude príslušný na uznávanie a ukladanie výkonu rozhodnutí, ktorými sa ukladá trest alebo opatrenie zahŕňajúce odňatie slobody. Napokon, ústrední sudcovia zodpovední za výkon trestov budú príslušní na výkon uvedených rozhodnutí. Sudca ústredného súdu pre mladistvých bude príslušným v súvislosti s rozhodnutiami, ktoré zahŕňajú bezpečné zadržanie maloletej osoby.
- V súlade s článkom 23 ods. 3 rámcového rozhodnutia Španielsko informuje Generálny sekretariát Rady, že v článku 17 zákona 23/2014 sa stanovuje, že rozhodnutie, na ktorom sa zakladá osvedčenie, nemusí byť preložené do španielčiny, pokiaľ o to justičný orgán nepožiada v prípade, že preklad považuje za nevyhnutný na výkon rozhodnutia.

III. Rámcové rozhodnutie Rady 2008/947/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky a probačné rozhodnutia na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami

- V súlade s článkom 25 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy IV zákona 23/2014.
- Podľa článku 3 ods. 1 sa členským štátom ukladá povinnosť oznámiť Generálnemu sekretariátu Rady, ktoré orgány sú príslušné konať v súlade s rámcovým rozhodnutím. V článku 95 zákona 23/2014 sa preto za príslušný na vydávanie probačných rozhodnutí určuje sudca alebo súd konajúci vo veci výkonu rozsudku alebo probačného rozhodnutia. Okrem toho, ústredný trestný súd je orgán, ktorý je príslušný na uznanie a uloženie výkonu probačného rozhodnutia zaslaného príslušným orgánom iného členského štátu Európskej únie. Ak sa probačné rozhodnutie vzťahuje na maloletú osobu, príslušným sudcom bude sudca ústredného súdu pre mladistvých.
- V článku 5 ods. 4 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby Generálnemu sekretariátu Rady oznámili podmienky, za ktorých môžu ich príslušné orgány súhlasiť so zaslaním rozsudku a prípadného probačného rozhodnutia do iného členského štátu (členského štátu, v ktorom nemá odsúdená osoba obvyklé bydlisko), ak o toto zaslanie požiadala odsúdená osoba. V súlade s touto povinnosťou sa v článku 102 zákona 23/2014 stanovuje, že ak odsúdená osoba nemá legálne a obvyklé bydlisko v Španielsku, ústredný trestný súd, ktorý dostane žiadosť o súhlas so zaslaním probačného rozhodnutia vydávajúcemu orgánu, môže súhlas udeliť, len ak sú splnené podmienky uvedené v článku 101 ods. 2 písm. b). V uvedenom ustanovení sa uvádza, že probačné rozhodnutia môžu byť uznané iba vtedy, keď aj napriek tomu, že odsúdená osoba nemá legálne a obvyklé bydlisko v Španielsku, jej predkovia, potomkovia, súrodenci alebo manžel/manželka, alebo osoby, s ktorými má analogický vzťah, majú legálne a obvyklé bydlisko v Španielsku počas najmenej piatich rokov, avšak pod ďalšou podmienkou, a to že odsúdená osoba má istú pracovnú zmluvu v Španielsku alebo že požiadala o výkon probačného rozhodnutia v Španielsku.

- Podľa článku 14 ods. 6 rámcového rozhodnutia môžu členské štáty oznámiť podmienky, za ktorých môžu ako vykonávajúci štát odmietnuť prevziať zodpovednosť za prijatie určitých následných rozhodnutí. V tejto súvislosti Španielsko na základe článku 106 ods. 1 zákona 23/2014 vyhlasuje, že na vydanie následných rozhodnutí týkajúcich sa troch situácií uvedených v článku 14 ods. 3 rámcového rozhodnutia je príslušný vydávajúci orgán, a nie španielsky súd zodpovedný za výkon.

IV. Rámcové rozhodnutie Rady 2009/829/SVV z 23. októbra 2009 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozhodnutia o opatreniach dohľadu ako alternatíve väzby medzi členskými štátmi Európskej únie

- V súlade s článkom 27 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy V zákona 23/2014.
- V súlade s povinnosťou uvedenou v článku 6 ods. 1 rámcového rozhodnutia oznámiť orgány príslušné konať podľa tohto rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že na základe článku 111 zákona 23/2014 sú na vydanie rozhodnutia o alternatívnych opatreniach k väzbe príslušní sudcovia alebo súdy, ktorí vydali rozhodnutie o prepustení dotknutej osoby počas trestného konania na kauciu. Na druhej strane, orgánmi príslušnými na uznanie a výkon rozhodnutia o alternatívnych opatreniach k väzbe sú vyšetrovací sudcovia alebo sudcovia v oblasti násilia páchaného na ženách v mieste, kde má dotknutá osoba svoje bydlisko, a to podľa druhu trestného činu, v prípade ktorého majú tieto orgány právomoc. Podľa článku 7 ods. 3 rámcového rozhodnutia a v súlade s článkom 6 ods. 3 zákona 23/2014 bude Ministerstvo spravodlivosti ústredným orgánom v zmysle článku 7 ods. 1 rámcového rozhodnutia.
- V článku 8 ods. 2 rámcového rozhodnutia sa členským štátom ukladá povinnosť oznámiť dodatočné opatrenia dohľadu, ktoré sú pripravené monitorovať. Dovoľujeme si Vás informovať, že v súlade s článkom 110 zákona 23/2014 sme pripravení prevziať tieto dodatočné povinnosti dohľadu:

- a) Vylúčenie z účasti na uvedených povoleniach alebo činnostiach spojených s údajne spáchaným trestným činom.
 - b) Zákaz viesť motorové vozidlá.
 - c) Povinnosť zložiť sumu peňazí alebo dať iný druh záruky prostredníctvom určených splátok alebo naraz.
 - d) Povinnosť podrobiť sa protidrogovému liečeniu alebo liečbe závislosti.
 - e) Zákaz vlastníť alebo mať v držbe zbrane alebo iné konkrétne predmety v súvislosti so stíhaným trestným činom.
- V článku 9 ods. 4 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby Generálnemu sekretariátu Rady oznámili podmienky, za ktorých môžu ich príslušné orgány súhlasiť so zaslaním rozhodnutí o opatreniach dohľadu do iného členského štátu (členského štátu, v ktorom nemá osoba obvyklý pobyt), ak o toto zaslanie požiadala dotknutá osoba.
 - V súlade s touto požiadavkou sa v článku 112 zákona 23/2014 stanovuje, že príslušný sudca alebo súd zašle rozhodnutie o alternatívnych opatreniach k väzbe príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom nastala niektorá z týchto okolností:
 - a) Dotknutá osoba má legálny a obvyklý pobyt vo vykonávajúcom štáte a súhlasí s návratom do tohto štátu.
 - b) Dotknutá osoba žiada o vycestovanie do iného štátu, v ktorom nemá obvyklý pobyt, a príslušný orgán tohto štátu so žiadosťou súhlasí.
 - V zmysle článku 21 ods. 3 rámcového rozhodnutia Španielsko týmto oznamuje, že článok 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi sa bude uplatňovať.

V. Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2011/99/EÚ z 13. decembra 2011 o európskom ochrannom príkaze

- V súlade s článkom 21 ods. 1 a 2 uvedenej smernice si Vás dovoľujeme informovať, že táto smernica bola vykonaná v rámci hlavy VI zákona 23/2014.
- V súlade s požiadavkami podľa článku 3 ods. 1 smernice Vás týmto informujeme, že orgánmi príslušnými na vydanie a zaslanie európskeho ochranného príkazu budú na účely smernice sudcovia alebo súdy konajúce v trestnom konaní, v ktorom sa vydalo rozhodnutie, ktorým sa prijíma ochranné opatrenie. Okrem toho, orgánmi príslušnými uznať a vykonať európsky ochranný príkaz sú vyšetrovací sudcovia alebo sudcovia v oblasti násilia páchaného na ženách v mieste, v ktorom má obeť pobyt alebo má v úmysle mať v ňom pobyt, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 4. Ak však boli vydané probačné rozhodnutia alebo alternatívne opatrenia k väzbe, ten istý sudca alebo súd, ktorý už uznal a vykonal tieto rozhodnutia, bude príslušný uznať a vykonať európsky ochranný príkaz.
- Podľa článku 4 ods. 3 smernice a v súlade s článkom 6 ods. 3 zákona 23/2014 bude Ministerstvo spravodlivosti ústredným orgánom v zmysle článku 4 ods. 1 smernice.

VI. Rámcové rozhodnutie Rady 2003/577/SVV z 22. júla 2003 o vykonaní príkazu na zaistenie majetku alebo dôkazov v Európskej únii

- V súlade s článkom 14 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy VII zákona 23/2014.

VII. Rámcové rozhodnutie Rady 2006/783/SVV o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na príkazy na konfiškáciu

- V súlade s článkom 22 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy VIII zákona 23/2014.
- Podľa článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby informovali Generálny sekretariát Rady o orgáne, ktorý je príslušný na účely rámcového rozhodnutia. Podľa článku 158 zákona 23/2014 sú orgánmi zodpovednými za vydanie príkazu na konfiškáciu trestné súdy a sudcovia konajúci vo veci výkonu trestov v prípadoch, v ktorých sa konfiškácia majetku ukladá ako ďalší dôsledok. Orgánom príslušným uznať a vykonať príkaz na konfiškáciu je trestný súd v mieste, v ktorom sa nachádza akýkoľvek majetok, ktorý sa má skonfiškovať. Ak sa miesto výskytu majetku zmení, trestný súd, ktorý nariadil uznanie a vykonanie príkazu na konfiškáciu zaslaného do Španielska, právomoc v dôsledku toho nestratí. Ak bolo vydané osvedčenie, ktoré sa týka niekoľkých častí majetku nachádzajúcich sa v rôznych okresoch, trestný súd, ktorému bolo osvedčenie doručené ako prvému a v ktorého okrese sa nachádza aspoň jedna z týchto častí majetku, bude príslušným konajúcim súdom, pokiaľ ide o konfiškáciu zvyšku majetku. Ak vydávajúci orgán nevie, kde sa nachádza časť majetku, ktorá sa má skonfiškovať, ale v osvedčení sa uvádza bydlisko alebo sídlo osoby, voči ktorej bolo rozhodnutie vydané, príslušným súdom bude trestný súd v danom mieste, aj keď sa neskôr zistí, že majetok sa nachádza v inom okrese alebo že osoba sa odsťahovala. Ak bolo vydané jedno osvedčenie, ktoré sa týka viacerých osôb s bydliskom na rôznych miestach v rámci španielskeho územia, trestný súd, ktorému bolo osvedčenie doručené ako prvému a v ktorého okrese sa nachádza aspoň jedno z daných bydlísk alebo sídel, bude príslušným konajúcim súdom, pokiaľ ide o konfiškáciu nariadenú voči ostatným osobám uvedeným v osvedčení.
- V súlade s článkom 7 ods. 5 rámcového rozhodnutia a článku 170 ods. 1 písm. b) zákona 23/2014 príslušný trestný súd odmietne uznať a vykonať príkaz na konfiškáciu vydaný na základe rozšírených právomocí na konfiškáciu uvedených v článku 2 písm. d) bode iv) rámcového rozhodnutia, ak sa domnieva, že príkaz je nezlučiteľný so základnými právami a slobodami uznanými v španielskej ústave.

VIII. Rámcové rozhodnutie Rady 2005/214/SVV z 24. februára 2005 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na peňažné sankcie

- V súlade s článkom 20 ods. 5 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy IX zákona 23/2014.
- V súlade s článkom 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že podľa článku 174 zákona 23/2014 orgánom príslušným na vydanie rozhodnutia, ktorým sa ukladá peňažná sankcia, ktorú má zaplatiť fyzická alebo právnická osoba, ktorá vlastní majetok alebo poberá príjmy v inom členskom štáte Európskej únie, bude trestný súd príslušný vykonať rozhodnutie v Španielsku.

Orgánom príslušným uznať a vykonať rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie, ktorá sa má zaplatiť, je:

- a) V prvom rade trestný súd v mieste, v ktorom má odsúdená osoba bydlisko, alebo, v prípade právnických osôb, sídlo.
- b) Alternatívne trestný súd v mieste, v ktorom sa nachádza ktorákoľvek časť nehnuteľného majetku, ktorý patrí fyzickej alebo právnickej osobe, ktorej bola finančná sankcia uložená.
- c) Napokon, trestný súd v mieste, v ktorom sa v Španielsku nachádzajú akékoľvek zdroje príjmov odsúdenej osoby.

Ak sa ktorákoľvek z týchto okolností zmení v dôsledku zmeny bydliska alebo sídla odsúdenej osoby, predaja nehnuteľného majetku alebo zmeny v zdrojoch príjmov odsúdenej osoby, trestný súd, ktorý nariadil uznanie a vykonanie rozhodnutia o uložení peňažnej sankcie zaslaného do Španielska, právomoc v dôsledku toho nestratí.

V prípade, že sa jedno osvedčenie vzťahuje na niekoľko osôb a jedna z týchto osôb spĺňa jedno z kritérií stanovených v tomto oddiele, príslušný trestný súd bude môcť prevziať zodpovednosť za vykonanie rozhodnutia vo vzťahu k všetkým odsúdeným osobám bez toho, aby bolo potrebné rozdeliť toto rozhodnutie o uložení sankcie medzi viaceré osoby.

- Podľa článku 2 ods. 2 rámcového rozhodnutia a v súlade s článkom 6 ods. 3 zákona 23/2014 bude Ministerstvo spravodlivosti ústredným orgánom zodpovedným za poskytovanie pomoci justičným orgánom.

IX. Rámcové rozhodnutie Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach

- V súlade s článkom 23 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci hlavy X zákona 23/2014.
- V súlade s článkom 3 rámcového rozhodnutia sa v článku 188 zákona 23/2014 stanovuje, že orgánmi zodpovednými za vydávanie európskeho príkazu na zabezpečenie dôkazov sú v Španielsku sudcovia alebo súdy konajúci v prípade, ktorý si vyžaduje získanie dokumentu, predmetu či údaje, ako aj prokurátori, ktorí vedú vyšetrovanie, v ktorom sa má príkaz použiť.

Prokuratúra je tiež orgánom príslušným na uznávanie a výkon európskeho príkazu na zabezpečenie dôkazov, pokiaľ môže získať predmety, dokumenty alebo údaje bez toho, aby prijala opatrenia obmedzujúce základné práva.

Ak sa však prokuratúra domnieva, že musí odmietnuť uznanie alebo výkon príkazu, príslušným orgánom bude vyšetrovací sudca v mieste, v ktorom sa nachádza niektorý z predmetov, dokumentov alebo údajov, ktoré sa majú získať na základe príkazu.

Ak sa miesto výskytu predmetov, dokumentov alebo údajov zmení, prokuratúra alebo vyšetrovací sudca, ktorí nariadili uznanie a vykonanie európskeho príkazu na zabezpečenie dôkazov zaslaného do Španielska, právomoc v dôsledku toho nestratia.

Ak bolo vydané osvedčenie, ktoré sa týka niekoľkých predmetov, dokumentov alebo údajov nachádzajúcich sa v rôznych okresoch, prokurátor alebo prípadne vyšetrovací sudca, ktorému bolo osvedčenie doručené ako prvému a v ktorého okrese sa nachádza aspoň jeden z týchto predmetov, dokumentov alebo údajov, bude príslušným konať, pokiaľ ide o získanie ich zvyšku.

- Podľa článku 8 ods. 2 rámcového rozhodnutia a v súlade s článkom 6 ods. 3 zákona 23/2014 bude Ministerstvo spravodlivosti ústredným orgánom zodpovedným za poskytovanie pomoci justičným orgánom.
- V článku 23 ods. 3 rámcového rozhodnutia sa od členských štátov vyžaduje, aby vydali vyhlásenie, ak by sa do ich vnútroštátneho práva mali transponovať dôvody na odmietnutie uznať alebo vykonať príkaz ustanovený v článku 13 ods. 1 písm. f) rámcového rozhodnutia. Vyhlasujeme preto, že oba dôvody boli do španielskeho práva transponované prostredníctvom článku 32 ods. 3 a článku 198 ods. 1 písm. d) zákona 23/2014.

X. Rámcové rozhodnutie Rady 2009/299/SVV z 26. februára 2009 o zmene a doplnení rámcových rozhodnutí 2002/584/SVV, 2005/214/SVV, 2006/783/SVV, 2008/909/SVV a 2008/947/SVV a o posilnení procesných práv osôb, podpore uplatňovania zásady vzájomného uznávania, pokiaľ ide o rozhodnutia vydané v neprítomnosti dotknutej osoby na konaní

- V súlade s článkom 8 ods. 6 uvedeného rámcového rozhodnutia si Vás dovoľujeme informovať, že tieto povinnosti boli vykonané v rámci článkov 33 a 49 zákona 23/2014.